La influencia de la lengua inglesa (L1) en el proceso de aprendizaje de ELE: un análisis de ejemplos reales y actuales

Eugenia Esperanza Núñez Nogueroles
Universidad de Granada

Resumen

En esta comunicación presento el análisis de un corpus de ejemplos que muestran la influencia que ejerce el inglés como lengua materna en el proceso de aprendizaje de ELE. Se trata de casos de interferencia o transferencia negativa que tienen lugar en la interlengua del alumnado, dando lugar a determinados errores como los que aparecen en el presente trabajo.

1. Introducción

Con este estudio pretendo compartir mi experiencia como profesora en prácticas de ELE[3] en un entorno multicultural como es el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada, cuyo alumnado se caracteriza por la diversidad en lo que a su procedencia se refiere.

De todos es sabido que la lengua materna del estudiante ejerce una importante influencia en el proceso de aprendizaje de la L2/LE. Así pues, en esta investigación he decidido centrarme en los casos de interferencia[4] que se producen en la interlengua del alumnado. Para ello, he anotado aquellos errores, producidos por estudiantes de distintos niveles de ELE (comprendidos entre el A2.2 y el B2.1 del MCER), que han sido motivados por un proceso de transferencia negativa. He llevado a cabo la recopilación de ejemplos para la creación de este corpus de errores entre los meses de febrero y agosto de 2012. La lengua materna de la inmensa mayoría de dichos aprendientes es el inglés; los que no poseen la lengua inglesa como L1 la conocen como LE (o L2). Sobre cada interferencia aporto los siguientes datos: producción del estudiante (cita textual), estructura gramatical correspondiente en la lengua inglesa, forma castiza en español con la que se expresa lo que el aprendiente ha querido decir y un breve comentario con objeto de analizar el caso concreto. Con ello me propongo elaborar un listado de ejemplos reales que resultará útil al profesorado de ELE (especialmente a quienes no sepan inglés), ya que explicará por qué los estudiantes producen ciertas estructuras gramaticales de la forma en que las expresan. Al alumno/a no *se le ha ocurrido decirlo así*; estas producciones tienen una causa muy concreta. Poseen una razón de ser y el docente será capaz de corregirlas mejor si es plenamente consciente de esta.

3. Programa de Experiencias Profesionales para el Empleo (EPES), Junta de Andalucía y Universidad de Granada. En este período de prácticas conté con una tutora, la profesora Montserrat Olea Sierra, para dar mis primeros pasos en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera.

4. Pese a que algunos autores consideran que la interferencia puede ser positiva (transferencia positiva) o negativa, en este trabajo he seguido la nomenclatura del *Diccionario de términos clave de ELE* del Centro Virtual Cervantes, que presenta como sinónimos los conceptos *transferencia negativa* e *interferencia*.

2. Corpus de errores motivados por la influencia del inglés

La reina Sofía tiene pelo corto.
Queen Sofía has short hair.
La reina Sofía tiene el pelo corto.

Tiene ojos verdes.
He/she has green eyes.
Tiene los ojos verdes.

Por influencia de la lengua inglesa, en la que no aparece el artículo determinado en estas construcciones, en español estos estudiantes han omitido las palabras *el*, en el primer caso, y *los* en el segundo.

Enrique Iglesias no tiene una barba.
Enrique Iglesias doesn't have a beard.
Enrique Iglesias no tiene barba.

Aquí es al revés: el inglés usa un artículo, en este caso el indeterminado *una*, para complementar al sustantivo *barba* en una expresión que la lengua española construye con la estructura verbo + sustantivo: *Tener barba*.

–¿Por dónde lleva la falda?
–[Por][5] debajo de su rodilla.
–Below her knee.
–Por debajo de la rodilla.

Con las partes del cuerpo en español se utilizan los artículos determinados, mientras que en inglés se emplean los posesivos.

¿Cuántos tiempos has visto flamenco?
How many times have you seen *flamenco*?
¿Cuántas veces has visto un espectáculo de flamenco?

La palabra *time* significa en español, entre otras cosas, 'tiempo' y 'vez'. En este contexto la lengua española utiliza el término *veces*. El/la estudiante, debido a que no existe un equivalente único para cada voz de un idioma en otro, ha usado uno de estos dos significados, y ha seleccionado el erróneo, probablemente por la similitud formal con la palabra de su lengua materna o quizás porque no conoce el vocablo *vez*.

Los turistas ya soportan...
Tourists already support...
Los turistas ya ayudan/apoyan...

Aquí aparece la palabra *soportar* con el sentido que posee en inglés el verbo *to support*: 'ayudar', 'apoyar'. Estamos, por tanto, ante un *falso amigo* o *amigo falso*.

Es mi favorito deporte.
It is my favourite sport.

5. No pude escuchar bien si el/la alumno/a pronunció la preposición o no.

Es mi deporte favorito.

Nos hallamos ante un típico ejemplo causado por el orden contrario que posee la combinación *sustantivo – adjetivo* en inglés y en español.[6]

A mí no me cuesta nadar/andar[7] por un largo tiempo.
I find it easy to swim/walk for a long time.
A mí no me cuesta nadar/andar durante mucho tiempo.

Aquí el/la estudiante ha calcado la expresión *for a long time* ('por un largo tiempo').

¿Necesito tomar todo el examen hoy?
Do I need to take the whole exam today?
¿Tengo que hacer el examen completo hoy?

Contexto: el examen tenía dos partes, ya que el curso lo impartían dos profesoras y cada una preparaba las preguntas de los temas que había trabajado en clase. En este ejemplo, el/la estudiante traduce el verbo que usa en inglés (*to take*), lo que da como resultado *tomar un examen. To take* es la forma que se emplea en el inglés americano, mientras que en el británico se suele utilizar *to do an exam* ('hacer un examen'). La colocación *tomar un examen* no se usa en el español de España. Por el contrario, sí se utiliza en el español de América, aunque en algunos países se refiere al profesor (*El profesor tomó un examen a sus alumnos*, lo que en España sería *poner un examen*), mientras que en otros hace referencia al alumnado (*Los estudiantes tomaron un examen*, es decir, *Los estudiantes hicieron un examen*). www.wordreference.com

Salvar dinero.
Save money.
Ahorrar dinero.

En este caso nos encontramos ante un *falso amigo* o *amigo falso*.

Muchas personas se casan en sus 30 o 34.
Many people get married in their thirties.
Muchas personas se casan a los 30 o 34 años.

En este ejemplo el/la estudiante ha importado de su lengua la preposición *en* y el posesivo. En español usamos *a* y construimos esta expresión con el artículo determinado *los*.

Mi español es no bueno.
My Spanish is not good.
Mi español no es bueno.

6. Contrario en la gran mayoría de los casos, no en todos. Recuerdo el asombro de unas alumnas cuando les corregí la frase "Es mi amiga mejor". Después de haber estudiado concienzudamente que en la lengua española la estructura es "sustantivo + adjetivo", resulta que, en este caso, el sintagma español se construye igual que el inglés "best friend".
7. No estoy segura de cuál de los dos verbos usó el/la estudiante. En cualquier caso, es un dato irrelevante para el análisis de la oración que nos ocupa.

En inglés la negación va detrás del verbo mientras que en español va delante. Así pues, el/la alumno/a ha calcado la estructura sintáctica de su lengua al producir esta frase.

Cuando tenía 16 años vivía con mi madre y su perro en la misma casa yo vivo en ahora.
When I was 16 years old I lived with my mother and her dog at the same house I live in[8] now.
Cuando tenía 16 años vivía con mi madre y su perro en la misma casa donde/en la que vivo ahora.

Esta estructura suena completamente extraña al oído español. Hemos de dejar claro a nuestro alumnado que la preposición no va al final, sino que en la lengua española se sitúa al comienzo de un sintagma.

Había un piso que mis amigos y yo vivimos en. (Pasado).
There was a flat my friends and I lived in.
Había un piso en el que mis amigos y yo vivimos.

En este ejemplo el/la estudiante se ha aproximado un poco a la forma española mediante la inclusión del elemento *que*. No obstante, el error estructural persiste.

La cosa ella está hablando sobre. Esto es algo que pienso sobre mucho.
The thing she is talking about. This is something I think about a lot.
La cosa sobre la que ella está hablando. Esto es algo en lo que pienso mucho.

Como podemos comprobar, este tipo de error ocurre con diferentes preposiciones. En el segundo caso el elemento preposicional varía según el idioma (*sobre – en*).

No yo sé dónde la receta es de.
I don't know where the recipe is from.
No sé de dónde es la receta.

El primer error de la oración, i.e. *no yo sé*, no puede atribuirse a la influencia de la lengua inglesa.

Estoy planeando volver a Granada tan pronto como posible.
I'm planning to come back / return to Granada as soon as possible.
Estoy planeando volver a Granada tan pronto como sea posible.

El/la alumno/a ha calcado la estructura de la lengua inglesa, que no posee verbo. Podríamos pensar que el problema fuese el desconocimiento de la forma del presente del subjuntivo si el nivel del estudiante no es muy alto; sin embargo, creo que no podemos atribuir la eliminación del verbo a este hecho (en ese caso lo más probable es que el/la alumno/a hubiera utilizado, por ejemplo, el presente o el futuro de indicativo), sino a que la producción de esta oración en español es el resultado del calco de una construcción inglesa.

8. Se trata de una estructura informal en inglés. Los estudiantes usan esta construcción sintáctica coloquial en su lengua materna y la calcan a la hora de hablar o escribir en español.

–¿Dónde vives?
–Las Flores Calle.
–In/On Las Flores Street.
–En la Calle Las Flores.

He aquí otra estructura en la que el orden en inglés y en español varía. La lengua inglesa coloca la palabra *calle* tras el nombre de esta; en el sintagma español es justo al contrario.

Yo miro los niños.
I look after the children.
Cuido a/de los niños.

Aunque el/la estudiante no ha incluido en la oración española la preposición de la construcción inglesa, descubrimos la influencia del inglés en el verbo que utiliza: emplea *mirar*, traducción de *to look*, en lugar de *cuidar*. Este/a alumno/a desconoce que la palabra española para *to look after* es *cuidar*, y piensa que la traducción de solo una parte de la expresión (*to look*) le será útil para comunicarse. Sin embargo, al oyente español le produce extrañeza el uso del verbo "mirar" en esta oración, no entiende por qué la persona extranjera lo ha usado, y únicamente gracias al contexto es capaz de comprender que su interlocutor está diciendo que cuida a unos niños y no que simplemente los observa. En cuanto a la preposición, el estudiante no ha traducido la inglesa pero tampoco ha usado ninguna de las dos aceptadas en español.

Vive en un piso con cuatro otras chicas.	Dos otras amigas.
She lives in a flat with four other girls.	Two other friends.
Vive en un piso con cuatro chicas más/con otras cuatro chicas.	Otras dos amigas.

Nos hallamos ante otros dos ejemplos en los que el orden sintáctico de la lengua inglesa ejerce influencia sobre la producción española del alumnado, debido a que este se mantiene intacto y es empleado por los estudiantes en el idioma extranjero que están aprendiendo.

Mi padre es un arquitecto.	Quería ser una periodista.
My father is an architect.	She wanted to be a journalist.
Mi padre es arquitecto.	Quería ser periodista.

El uso del artículo indeterminado *un*/*una* con las profesiones en inglés motiva su empleo en la lengua española por parte de anglohablantes que estudian ELE.

Un hombre en un jersey.
A man in a jersey.
Un hombre con/que llevaba/que lleva un jersey.

Como hemos podido observar ya en varios ejemplos, las preposiciones entrañan una enorme dificultad. En este caso, la lengua inglesa refleja que la persona va metida o enfundada en la prenda de ropa de que se trate, mientras que en español usamos la

preposición *con* en estos contextos.

¿Puedo tener un café?
Can I have a coffee?
¿Me pone un café?

Aquí se ha calcado literalmente la estructura usada en inglés para pedir en un bar o en una cafetería.

Tuve chocolate caliente.
I had hot chocolate.
Tomé chocolate caliente.

Encontramos el uso del verbo que se emplea en inglés en un caso en el que no coincide con el utilizado en español.

Puedes tomar con tú.
You can take it with you.
Puedes llevarlo contigo.

Contexto: se refiere a un ordenador portátil. En este caso, el verbo no es el adecuado en español. El/la estudiante ha traducido el que él/ella usa en su lengua materna para expresar el significado que nos ocupa: *take*, que en muchos contextos se traduce como *tomar*, pero en este se da la circunstancia de que la lengua española no emplea el verbo *tomar* sino *llevar*. Por otro lado, el pronombre personal *contigo* no posee ningún equivalente en inglés que sea una sola palabra. Por ello, encontramos en esta oración el sintagma *con tú*, calco del inglés *with you*.

Me gusta caminando.	Me gusta estudiando en Nueva York.
I like walking.	I like studying in New York.
Me gusta caminar.	Me gusta estudiar en Nueva York.

En la construcción ejemplificada por las dos producciones anteriores la forma no personal del verbo cambia: en español se emplea el infinitivo, en inglés el gerundio. Así pues, es importante hacer hincapié en el uso del infinitivo al explicar la estructura en la que se enmarca el verbo *gustar*.[9]

Entonces, un chico vio una chica.
Then, a boy saw a girl.
Entonces, un chico vio a una chica.

En español, este complemento directo de persona lleva la preposición "a", mientras que en inglés no la lleva.

9. En este caso la construcción sintáctica de la oración cambia por completo en inglés y en español: en la L1 del estudiante *I* es el sujeto, *like* es transitivo y *walking* o *studying in NY* poseen la función de complemento directo; en la LE nos encontramos ante un uso intransitivo del verbo *gustar*, que va acompañado por un complemento indirecto, *me,* y cuyo sujeto serían, en estos dos ejemplos, *caminar* y *estudiar en Nueva York* respectivamente.

Yo cuido por niños en España.
I care for children in Spain.
Cuido a unos niños en España.

La preposición *for* ha sido traducida aquí y colocada tras el verbo *cuidar*, calcándose de este modo la construcción inglesa.

¿Qué es la diferencia...?
What is the difference between...?
¿Cuál es la diferencia entre...?

En inglés se utiliza *what* (qué) y no *which* (cuál) al formular esta pregunta.

Hace dos días llegué en Granada.	Cuando nosotros llegamos en Barcelona.
I arrived in Granada two days ago.	When we arrived in Barcelona.
Llegué a Granada hace dos días.	Cuando llegamos a Barcelona.

La preposición utilizada con verbos de movimiento como *llegar* es *a* en español.[10]

Me da pena para la gente que no tiene una casa.
I feel sorry for people who don't have a house.
Me da pena (de) la gente que no tiene casa.

Aquí el/la estudiante ha traducido la preposición *for* como *para*. En otros casos, el alumnado la traduce como *por*, ya que estos son los dos significados que normalmente posee en español. Pero hay estructuras que en inglés se forman con *for* y que en lengua española no se construyen ni con *por* ni con *para*, como ocurre, por ejemplo, en la construcción que nos ocupa. Por otro lado, la lengua inglesa requiere el uso del artículo indeterminado *a* (una) en la subordinada *que no tiene una casa*. El español no especifica que es *una*, a menos que tengamos un complemento detrás (e.g. *que no tiene una casa donde vivir*).

Yo quiero un Master's.
I want a Master's (degree).
Quiero (hacer) un máster.

Al emplear el anglicismo *máster*, totalmente integrado ya en la lengua española (adaptado por completo mediante la tilde) y que, al menos en el español peninsular, ha triunfado frente al equivalente castizo *maestría*, el/la estudiante ha utilizado la forma inglesa informal *Master's* (sin el término *degree*), olvidando que la lengua española no posee (ni ha importado) el genitivo sajón (apóstrofo + *s*).

La calefacción no trabajaba.

10. En inglés, *arrive* se usa, según el lugar donde se llegue, con la preposición *in* (países, ciudades, pueblos, etc.; como en este caso), *at* (edificios, estaciones, aeropuertos, etc.) o sin preposición (arrive home 'llegar a casa').
http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/arrive?q=arrive

The heating didn't work.
La calefacción no funcionaba.

La palabra *work* puede significar 'trabajar' (una persona) o 'funcionar' (un aparato). El/la estudiante no sabe que en español para objetos utilizamos el verbo *funcionar*, por lo que usa *trabajar*.

Alcohol (pronunciación inglesa).

Aquí la influencia inglesa se aprecia en el plano fonético: el/la alumno/a pronunció esta palabra con una *h* aspirada en lugar de muda.

Conservativa.
Conservative.
Conservadora.

En este caso es el sufijo el elemento diferente.[11]

Mi madre, mi hermano, los estudiantes de mi madre, y yo íbamos a Rusia y Suecia.
My mother, my brother, my mother's students, and I went to Russia and Sweden.
Mi madre, mi hermano, los estudiantes de mi madre y yo fuimos a Rusia y Suecia.

En este ejemplo vemos cómo la persona que escribe ha utilizado una coma entre los dos últimos elementos de la enumeración, precediendo a la conjunción *y*. Se trata de algo que es correcto en inglés pero que no se ajusta a las reglas españolas.

No puedo esperar decir mi familia y mis amigos sobre mi experiencia aquí en España y Europa.
I can't wait to tell my family and friends about my experience here in Spain and Europe.
Tengo muchas ganas de contarles a mi familia y a mis amigos mi experiencia aquí en España y en Europa.

La construcción *no puedo esperar + infinitivo* constituye un calco de la expresión inglesa *I can't wait + infinitive*.

Cuando tenía diez años viejo (...).
When I was ten years old (...).
Cuando tenía diez años (...).

En este caso encontramos la palabra *viejo*, componente de la construcción con que

11. Pese a que, como leemos en el *DRAE*, en español existe la palabra *conservativo, va*, cuyo significado es 'que conserva algo', el/la aprendiente se refería al concepto expresado en español mediante el término *conservador, ra*, en la segunda acepción que recoge la 22ª ed. del mismo *Diccionario* de la Academia ('Dicho de una persona, de un partido, de un gobierno, etc.: Especialmente favorables a la continuidad en las formas de vida colectiva y adversas a los cambios bruscos o radicales'). El uso del sufijo '-iva' en lugar de '-ora' se debe al hecho de que uno de los significados de la palabra inglesa *conservative* coincide con el sentido de *conservador, ra* que acabo de mencionar.

se expresa la edad en inglés pero no en español.

Cuando era dies (...).	El otro hijo es 10.
When I was ten (...).	The other child is 10.
Cuando tenía diez años (...).	El otro hijo tiene 10.

Descubrimos en estos dos ejemplos la utilización del verbo usado en inglés para referirse a la edad: *to be* ('ser') en lugar de *tener*, el que empleamos en español. Además, observamos la omisión de la palabra *años*, debido a que en la lengua inglesa es bastante frecuente que no aparezca *years old* (algo que en español ocurre, pero menos). En el primer caso encontramos, asimismo, un error ortográfico en la última letra de la palabra "diez" (el/la estudiante la escribió con *s*).

Juego fútbol pero no beisbol.	Jugar tenis.
I play football but not baseball.	To play tennis.
Juego al fútbol pero no al béisbol.	Jugar al tenis.

En inglés no se usan la preposición y el artículo en esta construcción; por el contrario, la estructura empleada es *verbo + nombre del deporte*. Se trata de un error muy difícil de eliminar.

[He hablado] con la madre en mi casa.
[I have talked] with the mother in my house.
[He hablado] con la madre de mi casa.

La persona que produjo esta oración, al decir *en mi casa*, no se refería al lugar donde habló con *la madre* y tampoco se refería a *su madre*. Es *la madre de la casa donde vivo*, *la madre de la familia española con la que vivo*. Si no, habría dicho *con mi madre en mi casa* ('with my mother at home'). En la oración inglesa que este/a estudiante ha calcado, *in my house* es un complemento del núcleo *mother*, no un complemento circunstancial de lugar.

Quisimos a ir.	Una mujer que quiso a vender lo.
We wanted to go.	A woman who wanted to sell it.
Quisimos ir.	Una mujer que quiso venderlo.

Los estudiantes han entendido que el *to* del infinitivo inglés se puede traducir por la preposición española *a*, debido a que la preposición *to* significa *a*. Nos encontramos aquí con un ejemplo extremo de traducción palabra por palabra. En el segundo ejemplo el/la alumno/a se refería a un coche. En este caso, además de la inclusión de la preposición *a* entre *querer* y el infinitivo, vemos cómo el/la estudiante escribe el pronombre complemento directo separado del verbo *vender*, al igual que en inglés no se unen *sell* e *it*.

Llevo viviendo en Granada por cuatro semanas.
I have been living in Granada for four weeks.
Llevo viviendo en Granada cuatro semanas.

Aquí se ha calcado la preposición *for*, empleada en inglés con el pretérito perfecto (en este caso, present perfect progressive or continuous). En español va sin preposición ninguna.

–¿Cuánto tiempo hace que él estudia español?
–Para seis semanas.
–(He has been studying Spanish) for six weeks.
–Seis semanas.

Encontramos el mismo caso que en el ejemplo anterior, solo que en el que nos ocupa el/la estudiante ha traducido *for* como *para* en lugar de *por*.

Harás una decisión importante.
You will make an important decision.
Tomarás una decisión importante.

En este ejemplo, el verbo que forma una colocación con el sustantivo *decisión* es distinto en inglés (*make –hacer*) y en español (*tomar*).

–¿Cuándo acabaste tus estudios en el Instituto?
–Seis años pasado.
–Six years ago.
–Hace seis años.

Muchos años pasados.
Many years ago.
Hace muchos años.

Estas producciones ilustran otro caso en el que se calca la estructura sintáctica inglesa.[1] Observamos que existe variación en el uso singular o plural de la palabra *pasado*.

He venido a España por avión.
I have come to Spain by plane.
He venido a España en avión.

Se trata de una estructura en la que la preposición utilizada en español es diferente a la que se usa en inglés.

En Inglaterra el año pasado hubo un problema con la edad de retiro.
In England last year there was a problem with retirement age.
En Inglaterra el año pasado hubo un problema con la edad de jubilación.

Se trata de un cognado que no se utiliza en español con este significado; la lengua española posee la palabra *jubilación* para hacer referencia a ese concepto.

–¿Qué haces los fines de semana?
–Voy afuera con mis amigas.

1. Lo mismo ocurre en: *Dos años pasados cuando visité España (...) / Two years ago when I visited Spain (...) / Hace dos años, cuando visité España, (...).*

–I go out with my friends.
–Salgo con mis amigas.

Tenemos aquí una traducción literal de *to go out*. El verbo utilizado en español en este contexto sería *salir*.

3. Aplicaciones prácticas

El corpus que se presenta en este trabajo orientará a los profesores para que hagan hincapié en las construcciones españolas susceptibles de verse afectadas por la influencia de la lengua inglesa, dejando claro al alumnado que *en español esto no se dice igual que en inglés, sino de esta otra manera*, sabiendo el/la docente que no es lo mismo este tipo de error que otros como por ejemplo **yo comió*.[2] Si el/la profesor/a conoce la causa que ha originado la producción incorrecta, si sabe la estructura o la palabra inglesa que el/la estudiante muy probablemente tiene en la cabeza, será capaz de dominar mejor la situación y sabrá cómo explicarle al aprendiente los contenidos o corregirle el fallo de una forma óptima. Porque si no, el docente puede dar una serie de explicaciones, muy lógicas en la lengua española, pero a las que el estudiante no encuentra sentido, y la razón de ello es que el error *va por otro camino*, está motivado por algo que nada tiene que ver con lo que el/la profesor/a está explicando. Asimismo, si lo estima conveniente, el/la docente puede, en el momento que considere oportuno, entregarles a los alumnos una tabla que contenga esta serie de errores, a modo de apéndice de los materiales que los estudiantes poseen, para que ellos sean conscientes de estas incorrecciones y las tengan en cuenta a la hora de producir (de forma oral o escrita) en lengua española.

EJEMPLOS DE ERRORES	FORMA CORRECTA EN ESPAÑOL
Jugar tenis. Llegué en Barcelona. ...	Jugar AL tenis. Llegué a Barcelona. ...

Hemos de tener en cuenta el nivel del alumnado. Si es muy bajo, no sería muy adecuado intentar explicarles, por ejemplo, las estructuras *sobre la que*, *en el que*, etc. No obstante, sí es posible indicarles que se puede utilizar la forma *donde* (*La ciudad donde vivo*), que se refiere a un lugar, en vez de *La ciudad yo vivo en*.

No pretendo presentar aquí un estudio exhaustivo del que se pueda sacar una estadística ni averiguar qué transferencias negativas son más frecuentes y cuales lo son menos. Tampoco era mi objetivo descubrir si los hombres cometen más unos determinados errores y las mujeres otros, o si existe variación dependiendo de la edad de los estudiantes. La razón de ser de esta comunicación es exponer un acercamiento al tema de la interferencia que muestra un listado de ejemplos reales y actuales, el cual, además de suponer un registro de estos casos en el plano teórico, puede constituir un material de consulta útil tanto para docentes como para estudiantes.

2. Este último demuestra, simplemente, que el/la alumno/a no ha estudiado las terminaciones de las distintas personas del indefinido regular; no existe otra estructura de su L1 ejerciendo una influencia sobre la producción que el estudiante ha realizado en la LE.

4. Conclusiones

La aportación principal de este estudio consiste en el hecho de que se basa en errores reales que han sido producidos (la gran mayoría de manera oral, algunos en textos escritos) por estudiantes en estos últimos meses, por lo que se trata de una investigación que muestra casos actuales como resultado del análisis de las producciones de distintos alumnos de ELE. Sería interesante llamar la atención de nuestros aprendientes sobre estos casos, ya que, si no lo hacemos, muy probablemente cometerán alguno de estos errores, los cuales son fácilmente predecibles en nuevos estudiantes anglohablantes debido a la causa que los origina. Tras la realización de este trabajo, puedo aportar pruebas fehacientes que sacan a la luz estructuras concretas en las que existe interferencia del inglés (L1) al español (LE) en alumnos que estudian ELE hoy en día. No podemos asegurar al 100% que todos estos errores se deban a la influencia de la lengua inglesa, ya que no es posible entrar en la mente de los estudiantes para descubrir si realmente han pensado la estructura en inglés y la han traducido literalmente, palabra por palabra, al español. Pero me atrevería a decir que es imposible encontrar otra explicación al hecho de que un/a alumno/a cuya lengua materna es el inglés diga en español una oración como, por ejemplo, *La casa yo vivo en es muy grande*.

Bibliografía

ALONSO RAYA, R. y P. MARTÍNEZ GILA (2009): "Reflexión consciente y adquisición de la lengua. Algunos ejemplos en español", *mercoELE. Revista de didáctica ELE*, nº 9.

ALONSO VÁZQUEZ, M. C. (1998): "El aprendizaje de las estructuras sintácticas negativas en inglés: un enfoque metodológico", *Interlingüística,* nº 9, 19-22.

CENTRO VIRTUAL CERVANTES: *Diccionario de términos clave de ELE* [en línea]. *http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm*

CORREDERA MARTOS, R. M. (2006): "Adquisición de una segunda lengua, factores psicológicos, factores cognitivos", *Aldadis.net. La revista de educación*, nº 9 [en línea]. *http://www.aldadis.net/revista9* [Consulta: 3 de agosto de 2012].

DÍAZ CASTILLO, M.: "La interferencia lingüística. Tipos de transferencia" [en línea]. *http://www.monografias.com/trabajos70/interferencia-linguistica-tipos-interferencia/inter ferencia-linguistica-tipos-interferencia.shtml* [Consulta: 3 de agosto de 2012].

FAJARDO PÉREZ, R. M. y R. GREGORIO BENÍTEZ (2011): "Los alumnos anglófonos, aprendices de una segunda lengua", *Eiefd. Revista científica de la escuela internacional de Educación Física y Deporte*, vol. VI, edic. 1 [en línea]. *http://www.eiefd.co.cu/ revistaeiefd/_pages/2011.html* [Consulta: 3 de agosto de 2012].

LÓPEZ SALINAS, M. P. (2001): "Estudio y análisis de errores de la interlengua de español para anglófonos", en J. Gómez Asencio, J. Sánchez Lobato y A. Larrañanga Domínguez, *Forma. Formación de formadores. 2. Interferencias, cruces y errores*, Madrid: SGEL-Educación.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas* [en línea]. 1ª edición. *http://www.rae.es*

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española* [en línea]. 22ª edición. *http://www.rae.es*

SELINKER, L. (1972): "Interlanguage", *International Review of Applied Linguistics*, 10 (3), 209-231.

VARÓN LÓPEZ, A.: "Fosilización y adquisición de segundas lenguas (ASL)" [en línea]. *http://*

human.kanagawa-u.ac.jp/gakkai/publ/pdf/no166/16609.pdf [Consulta: 3 de agosto de 2012].
www.wordreference.com
http://dictionary.cambridge.org/